

**Prilog IX – SAŽETAK DOKUMENTACIJE ZA NADMETANJE NA ENGLISKOM JEZIKU / ANNEX IX - ABSTRACT OF THE TENDER DOCUMENTATION ON ENGLISH – 1. Izmjena / 1st correction**

Broj nabave/*Procurement number*: 3/2017 - Roba / 3/2017 - Goods

**Predmet nabave / Subject of procurement: Nabava nove opreme za proizvodnju /Procurement of new equipment for production**

Dokument sadržava najvažnije informacije koje su potrebne potencijalnim ponuditeljima za utvrđivanje interesa za podnošenje ponude. Dokument ne sadrži cjelokupni prijevod dokumentacije za nadmetanje na engleski. Savjetuje se potencijalnim ponuditeljima da u slučaju podnošenja ponude detaljno prouče cjelokupnu dokumentaciju za nadmetanje. /*This document contains important information for potential tenderers to determine the interest for the submission of tenders. Document does not contain complete translation of the tender documentation on English. In the case of submitting a tender, it is recommended that potential tenderer study the complete tender documentation.*

U slučaju razlika između prijevoda prednost će imati hrvatske verzije dokumenata./ *In case of any disparity between translations, the Croatian version of the tender documentation shall prevail.*

**1.1. Podaci o Naručitelju (NOJN)/ Information about Contracting Authority:**

Naziv naručitelja/ *Contracting Authority*: **INDUSTRIJSKI APARATI I FINA OBRADA METALA - MURSKO SREDIŠĆE d.o.o.**

Sjedište/ *Address*: **Slatine 22, 40315 Mursko Središće, Hrvatska**

OIB: **75361061446**

Kontakt osoba naručitelja/ *Contact person*: **Dražen Bobičanec**

Telefon/ *Telephone*: **++385 (0)40 544 450**

Telefaks/ *Telefax*: **++385 (0)40 544 460**

Elektronička pošta/ *e-mail*: [office@iaf.hr](mailto:office@iaf.hr); [drazen.bobicanec@iaf.hr](mailto:drazen.bobicanec@iaf.hr)

**1.4. Vrsta postupka nabave i vrsta ugovora / Type of procurement procedure and contract**

**Obavijest o nabavi** prema Prilog 4. Postupci nabave za osobe koji nisu obveznici Zakona o javnoj nabavi – 2.0. s namjerom sklapanja ugovora o nabavi robe. / *Procurement Notice according to the Annex 4. Procurement procedures for entities that are not liable to Law on public procurement - 2.0.*

**1.5. Evidencijski broj nabave / Procurment number**

Evidencijski broj nabave je 3/2017 - Roba./ *Procurement number is 3/2017- Goods.*

**1.6. Procijenjena vrijednost ukupne nabave/ Overall estimated procurement value:**

- Procijenjena vrijednost ukupne nabave bez PDV-a/*Overall estimated procurement value without VAT*: 1.457.281,01 HRK

- Iznos PDV-a/ *Amount of VAT*: 364.320,25 HRK

- Ukupna procijenjena vrijednost nabave s PDV-om/*Overall estimated procurement value with VAT*: 1.821.601,26 HRK.

Procijenjene vrijednosti nabave po grupama (bez PDV-a)/ *Estimated procurement value by lots (without VAT)*:

- GRUPA 1. HIDRAULIČKA STEGA (ŠKRIPAC)/ *LOT 1. HYDRAULIC VISE* – 18.100,00 HRK
- GRUPA 2. MOSNI KRANOVI ZA PRINOŠENJE PROIZVODA U OBRADI/ *LOT 2. OVERHEAD CRANES* – 646.622,61 HRK

- GRUPA 3. PROČISTAČ OTPADNIH VODA I KEMIKALIJA / LOT 3. WASTE WATER AND CHEMICAL PURIFIER – 792.558,40 HRK

### **1.7. Objašnjenja i izmjene dokumentacije za nadmetanje/ Clarifications and modifications of tender documents**

- a) Za vrijeme roka za dostavu ponuda gospodarski subjekti mogu zahtijevati dodatne informacije vezane za dokumentaciju za nadmetanje, a Naručitelj će odgovor staviti na raspolaganje na istim mjestima (medijima) na kojima je objavljena Obavijest o nabavi i Dokumentacija za nadmetanje bez otkrivanja identiteta gospodarskog subjekta. /*During the period for submission of tenders, Tenderer may request additional information related to the tender documentation. Contracting authority will publish answer in the same places (media) where Tender documentation was published, without revealing the identity of the Tenderer.*
- b) Pod uvjetom da je zahtjev dostavljen pravodobno, Naručitelj je obavezan odgovor staviti na raspolaganje najkasnije tijekom petog (5) dana prije dana u kojem ističe rok za dostavu ponuda. /*If the request was submitted in a timely manner, the Contracting authority is obliged to publish answer at latest during the fifth (5) day prior to the day on which is the deadline for submission of Tender.*
- c) Zahtjev je pravodoban ako je dostavljen Naručitelju najkasnije tijekom sedmog (7) dana prije dana u kojem ističe rok za dostavu ponuda. /*Request for clarification is timely if it is submitted to the Contracting Authority at the latest during the seven (7) days prior to the day on which is the deadline for submission of tender.*
- d) Ako iz bilo kojeg razloga pojašnjenje nije objavljeno najkasnije tijekom petog dana prije isteka roka za dostavu ponuda, Naručitelj je dužan produljiti rok za dostavu ponuda. Produljenje roka biti će razmjerno važnosti pojašnjenja te neće biti kraće od pet dana. /*If clarification was not published at the latest on the fifth day before the deadline for submission of tenders, the Contracting Authority shall extend the deadline for submission of tenders. Extending the deadline will be in proportion with the importance of clarification and shall not be less than five days.*
- e) Ako Naručitelj za vrijeme roka za dostavu ponuda mijenja dokumentaciju, osigurat će dostupnost izmjena svim zainteresiranim gospodarskim subjektima na istim mjestima (medijima) na kojima je objavljena osnovna Obavijest o nabavi i Dokumentacija za nadmetanje. Produljenje roka biti će razmjerno važnosti pojašnjenja, te neće biti kraće od pet dana. /*If the Contracting Authority during the tender submission deadline is changing documentation, it will ensure the availability of changes to all interested tenderers at same places (media) where he published the basic Tender documentation. Extending the deadline will be in proportion with the importance of clarification and shall not be less than five days.*

### **2.1. Predmet nabave / Subject of procurement**

Predmet nabave je **nabava nove opreme za proizvodnju** sukladno Tehničkim specifikacijama (Prilog V.) koje su sastavni dio ove dokumentacije. / *Subject of procurement is procurement of new equipment for production according to Technical specifications (Annex IV.) which are integral part of this documentation.*

U ovom postupku dozvoljeno je nuđenje po grupama. / *This procedure allows offering by lots.*

### **2.3. Opis i oznaka grupa predmeta nabave / Description of the lots**

Predmet nabave je podijeljen u sljedeće grupe nabave / *Subject of procurement is divided into following lots:*

- **GRUPA 1. HIDRAULIČKA STEGA (ŠKRIPAC) / LOT 1. HYDRAULIC VISE**
- **GRUPA 2. MOSNI KRANOVI ZA PRINOŠENJE PROIZVODA U OBRADI / LOT2. OVERHEAD CRANES**
- **GRUPA 3. PROČISTAČ OTPADNIH VODA I KEMIKALIJA / LOT3. WASTE WATER AND CHEMICAL PURIFIER**

Ponuditelj može podnijeti samo jednu ponudu za jednu, više ili sve grupe nabave. U ponudi moraju biti ponuđene sve stavke na način kako je to definirano u troškovniku (Prilog V). Ponuditelju koji preda ili sudjeluje u više ponuda, kao samostalni ponuditelj ili član zajednice ponuditelja, bit će odbijene sve njegove ponude, kao i ponude u kojima je član zajednice ponuditelja. /*The Tenderer may submit only one tender for one, several or all procurement lots. All offered items in Tender (offer) must be in accordance with the defined Budget (Annex V). Tenderer who submits or participates in more tender (offer), as an independent tenderer or member of a consortium, will be rejected all his tenders (offers), and tenders (offers) in which is a member of a consortium.*

Za svaku grupu predmeta nabave će se sklopiti posebni ugovor. / *For each lot separate contract will be concluded.*

#### **2.4. Količina predmeta nabave / Quantity of the subject of procurement**

Količina predmeta nabave je definirana u tehničkim specifikacijama. /*Quantity of the subject of procurement is defined in technical specifications.*

- **GRUPA 1. HIDRAULIČKA STEGA (ŠKRIPAC) – 1 komad / LOT 1. HYDRAULIC VISE – 1 PIECE**
- **GRUPA 2. MOSNI KRANOVI ZA PRINOŠENJE PROIZVODA U OBRADI – 1 set (set se sastoji od 2 komada) / LOT 2. OVERHEAD CRANES – 1 SET (set consist 2 pieces)**
- **GRUPA 3. PROČISTAČ OTPADNIH VODA I KEMIKALIJA – 1 komad / LOT 3. WASTE WATER AND CHEMICAL PURIFIER – 1 PIECE**

#### **2.5. Mjesto isporuke predmeta nabave / Place of delivery**

Mjesto isporuke je proizvodni pogon Naručitelja na adresi: Hrvatska, 40315 Mursko Središće, Slatine 22. /*Place of delivery is manufacturing facility of the Contracting Authority at the address Slatine 22, 40315 Mursko Središće, Croatia.*

#### **2.6. Rok isporuke predmeta nabave / Date of delivery**

Odabrani ponuditelj obvezuje se isporučiti predmete nabave kako slijedi prema grupama nabave: /*Selected tendered is obligated to deliver the subject of procurement as following for:*

- **GRUPA 1. HIDRAULIČKA STEGA (ŠKRIPAC) – u maksimalnom roku od 2 mjeseca a nakon potpisa ugovora o nabavi.**  
Rokom isporuke predmeta nabave smatra se dan kad je izvršena dostava te je potpisan Zapisnik o primopredaji. / *LOT1. HYDRAULIC VISE - at latest 2 months as of the date of signing the contract. Delivery is completed when subject of the procurement is delivered and Taking-over certificate is signed.*
- **GRUPA 2. MOSNI KRANOVI ZA PRINOŠENJE PROIZVODA U OBRADI – u maksimalnom roku od 5 mjeseca a nakon potpisa ugovora o nabavi.**  
Rokom isporuke predmeta nabave smatra se dan kad je izvršena dostava, instalacija, testiranje i uspješno puštanje u probni rad te je potpisan Zapisnik o primopredaji. / *LOT 2. OVERHEAD CRANES – at latest 5 months as of the date of signing the contract. Delivery is completed when subject of procurement is delivered, installed, tested and successfully put into trial operation and Taking-over certificate is signed.*
- **GRUPA 3. PROČISTAČ OTPADNIH VODA I KEMIKALIJA – u maksimalnom roku od 6 mjeseci a nakon potpisa ugovora o nabavi.** Rokom isporuke predmeta nabave smatra se dan kad je izvršena dostava, instalacija, testiranje i uspješno puštanje u probni rad te je

potpisan Zapisnik o primopredaji. / *LOT 3. WASTE WATER AND CHEMICALS PURIFIER - at latest 6 months as of the date of signing the contract. Delivery is completed when subject of procurement is delivered, installed, tested and successfully put into trial operation and Taking-over certificate is signed.*

### **3. OBAVEZNI RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA / MANDATORY REASONS FOR EXCLUSION OF TENDERERS**

#### **3.1. Gospodarski subjekt biti će isključen iz postupka ukoliko/ *Legal entity will be excluded from the procedure if:***

3.1.1. je on ili osoba ovlaštena za njegovo zakonsko zastupanje pravomoćno osuđena za kazneno djelo sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, korupcije, prijevare, terorizma, financiranja terorizma, pranja novca, dječjeg rada ili drugih oblika trgovanja ljudima./*He or legal representative have been guilty of a criminal offense of participation in a criminal organization, corruption, fraud, terrorism, financing of terrorism, money laundering, child labour or other forms of trafficking persons.*

3.1.2. nije ispunio obavezu plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, osim ako mu prema posebnom zakonu plaćanje tih obveza nije dopušteno ili je odobrena odgoda plaćanja./*haven't fulfilled all obligations relating to the payment of taxes or social security contributions, except if payment of this obligations is not permitted or the payment of this obligations is delayed by the separate law.*

3.1.3. je lažno predstavio ili pružio neistinite podatke u vezi s uvjetima koje je Naručitelj naveo kao razloge za isključenje ili uvjete kvalifikacije./*falsely represented legal entity and provided false information about criteria defined as reasons for exclusion and selection criteria.*

#### **3.2. Gospodarski subjekt bit će isključen iz postupka ukoliko: / *Legal entity will be excluded from the procedure if:***

3.2.1. je u stečajju, insolventan ili u postupku likvidacije, ako njegovom imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud, ako je u nagodbi s vjerovnicima, ako je obustavio poslovne aktivnosti ili je u bilo kakvoj istovrsnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka prema nacionalnim zakonima i propisima. / *Legal entity is in bankruptcy, subject to insolvency or winding up procedures, its assets are being administered by a liquidator or by a court, it is in an arrangement with creditors, its business activities are suspended or it is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under national legislation or regulations.*

3.2.1. je u posljednje dvije godine do početka postupka nabave učinio težak profesionalni propust koji Naručitelj može dokazati na bilo koji način./ *has been guilty of grave professional misconduct in last two years from the date of beginning of this procurement, that can be proven in any ways by Contractor Authority.*

3.2.2. se sukob interesa ne može ukloniti izuzimanjem predstavnika Naručitelja iz Odbora za nabavu./ *conflicts of interest cannot be removed by excluding representatives of the Contracting Authority from the Committee for the procurement.*

3.3. Nepostojanje razloga za isključenje iz točke 3.1 i točke 3.2 ove Dokumentacije za nadmetanje ponuditelj **će dokazati potpisanom izjavom** koju dostavlja s ponudom (**Prilog II Dokumentacije za nadmetanje**). /*Tenderer will prove the absence of reasons for exclusion under point 3.1 and 3.2 of the Tender documentation with signed Declaration on exclusion criteria, that will be submitted in the Tender (offer) (Annex II of the Tender documentation).*

#### **4. UVJETI I DOKAZI KVALIFIKACIJE PONUDITELJA/CONDITIONS AND EVIDENCE FOR SELECTION CRITERIA:**

##### **4.1. Pravna i poslovna sposobnost / Legal capacity**

Svaki ponuditelj mora biti pravno i poslovno sposoban. */Each Tenderer must be legal and business capable.*

Kao dokaz ispunjenja ovog uvjeta ponuditelj **dostavlja izjavu** osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta **iz točke 4.4. ove Dokumentacije za nadmetanje (Prilog III)**. */ As evidence of the fulfillment of this requirement the Tenderer shall submit a declaration of the legal representative described in item 4.4. Documentation for this tender (Annex III).*

##### **4.2. Tehnička i stručna sposobnost / Technical and professional capacity**

Ponuditelj mora dokazati da je u godini u kojoj je započeo postupak nabave do dana početka postupka nabave i tijekom tri godine koje prethode toj godini (2017.-2014.), uredno izvršio **najmanje jedan ugovor** istih ili sličnih karakteristika kao što je predmet nabave, a čija je **pojedinačna vrijednost ugovora jednaka najmanje iznosu procijenjene vrijednosti nabave grupe za koju podnosi ponudu**. */Tenderer must prove the execution of at least one Supply contract of the same or similar characteristics as the subject of procurement, amounting to at least as estimated procurement value of the lot for which will submit tender, in the year of the beginning of this procurement procedure and during the three preceding years (2016.-2013.).*

Kao dokaz ispunjenja uvjeta tehničke i stručne sposobnosti **ponuditelj dostavlja izjavu osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta iz točke 4.4 ove Dokumentacije za nadmetanje (Prilog III)**. */As evidence of the fulfilment of this requirement the Tenderer shall submit a declaration of the legal representative described in point 4.4. of the Tender documentation (Annex III).*

##### **4.3. Financijska sposobnost/ Financial capacity**

Ponuditelj mora dokazati da je ostvario **ukupni godišnji promet** za svaku od tri posljednje dostupne financijske godine, ovisno o datumu osnivanja ili početka obavljanja djelatnosti gospodarskog subjekta, ako je informacija o ovim prometima dostupna, **minimalno u dvostrukom iznosu procijenjene vrijednosti nabave grupe**. */Tenderer must prove that the total annual turnover for each of the last three available financial years, depending on the date of establishment or beginning of the activity of the legal entity, if the information on these turnovers is available, is at least double the amount of estimated value of procurement of the lot for which will submit tender.*

Kao dokaz ispunjenja uvjeta financijske sposobnosti, **ponuditelj dostavlja izjavu osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta iz točke 4.4. ove Dokumentacije za nadmetanje (Prilog III)**. */ As evidence of the fulfilment of this requiremen, the Tenderer shall submit a declaration of the legal representative described in point 4.4. of the tender documentation (Annex III).*

4.4 Kao dokaz da gospodarski subjekt ispunjava **uvjete kvalifikacije iz točaka 4.1.-4.3.** ove Dokumentacije za nadmetanje **ponuditelj će dokazati potpisanom izjavom osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta** koju dostavlja s ponudom **(Prilog III ove Dokumentacije za nadmetanje)**. */ As evidence of the fulfilment of the requirements defined in point 4.1.-4.3., Tenderer shall submit a declaration of the legal representative within the Tender (Annex III of the Tender documentation).*

Za dokazivanje uvjeta pod točkom 4.2 i 4.3, Ponuditelj se može osloniti na sposobnost drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu njihova međusobna odnosa. U tom slučaju ponuditelj mora dokazati Naručitelju da će imati na raspolaganju resurse nužne za izvršenje ugovora, primjerice, prihvaćanjem obveze drugih subjekata da će te resurse staviti na raspolaganje gospodarskom subjektu. Pod istim uvjetima, zajednica ponuditelja može se osloniti na sposobnost članova zajednice ponuditelja ili drugih subjekata. */ To prove the*

*conditions in point 4.2 and 4.3, the Tenderer may rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of their mutual relations. In this case, the tenderer must prove to the Contracting Authority that it will have at its disposal the resources necessary for performance of the contract, for example, accepting the obligations of other entities that these resources will be available to Tenderer. Under the same conditions, Consortium can rely on the ability of members of the consortium or of other entities.*

## **5. PONUDA/ Tender**

### **5.1 Sadržaj ponude: / Content of the tender**

- popunjeni ponudbeni list (**Prilog I** Dokumentacije za nadmetanje) i **Dodatak 1** –samo u slučaju davanja dijela ugovora podizvoditeljima, /*Fulfilled tender form (Annex I of the Tender documentation) and Appendix 1 (must be submitted only if the part of the Contract is given to subcontractor),*
- Izjava o nepostojanju razloga isključenja (**Prilog II** Dokumentacije za nadmetanje - izjavom ponuditelj dokazuje da ne postoje razlozi isključenja iz točke 3 Dokumentacije za nadmetanje),/ *Declaration on exclusion criteria (Annex II of the Tender documentation) – with this declaration Tenderer proves that there are no reasons of exclusion defined in point 3,*
- Izjava o ispunjenju uvjeta kvalifikacije (**Prilog III**) – kojom se dokazuje pravna, financijska te tehnička i stručne kvalifikacije iz točke 4. Dokumentacije za nadmetanje,/ *Declaration on selection criteria (Annex III) – proving legal, financial, technical and professional qualification defined in point 4. of the Tender documentation,*
- popunjene Tehničke specifikacije (**Prilog IV** Dokumentacije za nadmetanje), / *fulfilled Technical specification (Annex IV of the Tender documentation)*
- popunjeni Troškovnik (**Prilog V** ove Dokumentacije za nadmetanje), / *fulfilled Budget (Annex V of the Tender documentation)*
- Jamstvo za ozbiljnost ponude ili potvrda o uplati iz koje je vidljivo da je jamstvo plaćeno. / **Tender Guarantee** or *Confirmation of payment of the deposit for the Tender Guarantee*
- Za Grupu 3. Pročistač otpadnih voda i kemikalija Ponuditelj je dužan priložiti detaljne tehničke specifikacije ponuđenog stroja. / *Detailed technical specification of the equipment/machine offered for the LOT3. Waste water and chemical purifier.*

**5.2** Ponuda mora biti izrađena u papirnatom obliku, otisnuta ili pisana neizbrisivom tintom, a predaje se u izvorniku. Predaje se jedan original ponude./ *The offer must be made in paper form, printed or written with inerasable ink and shall be submitted in the original. Tender must be submitted in one original.*

Stranice ponude se označavaju brojem na način da je vidljiv redni broj stranice i ukupan broj stranica ponude (npr. 1/ukupni broj stranica). Kada je ponuda izrađena od više dijelova, stranice se označavaju na način da svaki slijedeći dio započinje rednim brojem koji se nastavlja na redni broj stranice kojim završava prethodni dio. Ako je dio ponude izvorno numeriran (primjerice katalogi), ponuditelj ne mora taj dio ponude ponovno numerirati. / *Pages of the tender shall be numbered in a way that is visible the page number and total number of pages (eg 1/total number of pages). When the tender is made of several parts, the pages are marked in such way that each following part begins with number that continues the page number that ends the previous part.) The tenderer does not have to renumber that part of the tender if the part of the offer is originally numbered (eg catalogs).*

**5.3** Cijena ponude izražava se u kunama (HRK) ili eurima (EUR). Cijena ponude je nepromjenjiva tijekom trajanja ugovora o nabavi. / *Tender must be presented in HRK or EUR. The tender price is fixed during the terms of the Supply contract.*

U cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost moraju biti uračunati svi troškovi i popusti. Također, cijena mora uključivati i sve zavisne troškove vezane za ishođenje jamstava zahtijevanih ovom natječajnom dokumentacijom. / *The tender price without value added tax must include all costs and discounts. Tender price must include all cost for obtaining the guarantees requested within Tender documentation.*

- GRUPA 1. HIDRAULIČKA STEGA (ŠKRIPAC) / LOT 1. HDYRAULIC VISE

- izrada robe, pakiranje, utovar, transport, osiguranje i jamstveni rok od minimalno 24 mjeseci. / *Production of the goods, packing, loading, transport, cargo insurance and Min. 24 months guarantee.*

- GRUPA 2. MOSNI KRANOVI ZA PRINOŠENJE PROIZVODA U OBRADI / LOT 2. OVERHEAD CRANE

- GRUPA 3. PROČISTAČ OTPADNIH VODA I KEMIKALIJA/ LOT 3. WASTE WATER AND CHEMICAL PURIFIER

- izrada robe, pakiranje, utovar, transport, osiguranje, montaža, puštanje u rad, obuka korisnika o rukovanju i korištenju robe, svi troškovi (prijevoz, hrana, smještaj i sl.) vezani uz angažman zaposlenika ponuditelja kod montaže, edukacije i puštanja u rad i jamstveni rok od minimalno 24 mjeseci. / *Production of the goods, packing, loading, transport, cargo insurance, installation, commissioning, education of users, all cost (travel expenses, board and lodging, etc.) for tenderers workers engaged for installation, education and commissioning and minimum 24 months guarantee.*

U slučaju nuđenja cijene u EUR-ima, radi usporedivosti ponuda, cijena ponude preračunava se u kune (HRK) prema srednjem tečaju Hrvatske narodne banke (HNB) računajući na zadnji dan roka za dostavu ponude. / *Due to comparability of the tenders, in the case of offering price in EUR, tender price shall be converted into KUNA (HRK) according to the middle exchange rate of Croatian National Bank (HNB) of the last day of the tender submission deadline.*

**5.4** Roba se mora isporučiti u skladu s uvjetima isporuke DAP prema Incoterms® 2010 Međunarodne trgovačke komore. Ponuditelj je u Troškovniku dužan ponuditi, tj. upisati jediničnu cijenu za svaku stavku i ukupnu cijenu bez poreza na dodanu vrijednost (PDV-a). / *The goods must be delivered in accordance with the terms of delivery DAP Incoterms® 2010 International Chamber of Commerce. The Tenderer is obliged to offer in Budget, ie. to enter the unit price for each item and the total price without value added tax (VAT).*

Ukoliko je riječ o Ponuditelju iz inozemstva, on cijenu svoje ponude treba prikazati samo bez PDV-a, pri čemu na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s PDV-om upisuje isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez PDV-a, a mjesto predviđeno za upis iznosa PDV-a ostavlja prazno. / *Foreign Tenderers must indicate the tender price only without VAT. In row "Total price with VAT (HRK) or (EUR)" they will fill in the same amount as in "Total price without VAT (HRK) or (EUR)". Row "VAT (HRK) or (EUR)" will remain empty.*

**5.5.** Ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu. Ako zbog opsega ili drugih objektivnih okolnosti ponuda ne može biti izrađena na način da čini cjelinu, onda se izrađuje u dva ili više dijelova, a ponuditelj mora u sadržaju ponude navesti od koliko se dijelova ponuda sastoji. Ispravci u ponudi moraju biti izrađeni na način da ispravljeni tekst ostane vidljiv (čitak) ili dokaziv. Ispravci moraju uz navod datuma biti potvrđeni potpisom ponuditelja. / *The Tender must be bound into one integral part. If due to the scope or other objective circumstances the Tender cannot be bound into one integral part, then it may be bonded in two or more parts. In that case, Tenderer must indicate in the Content of the tender the number of part of the Tender. Corrections in the offer must be made in such a way that the corrected text remains visible (readable) or provable. Corrections must be dated and confirmed by signature of the tenderer.*

## **6 NAČIN DOSTAVE PONUDE / Tender submission**

### **6.1. Ponuda se dostavlja na adresu: / Tender must be submitted to following address:**

**Naručitelj (NOJN)/ Contracting authority: INDUSTRIJSKI APARATI I FINA OBRADA METALA - MURSKO SREDIŠĆE d.o.o.**

**Adresa/ Address: Slatine 22, 40315 Mursko Središće, Hrvatska**

**Broj nabave/ Procurement number: 3/2017 – Roba / 3/2017-Goods**

**Grupa / grupe nabave za koje se ponuda podnosi / Lot/Lots:**

- GRUPA 1. HIDRAULIČKA STEGA (ŠKRIPAC) / LOT1 . HYDRAULIC VISE
- GRUPA 2. MOSNI KRANOVI ZA PRINOŠENJE PROIZVODA U OBRADI/ LOT2. OVERHEAD CRANES
- GRUPA 3. PROČISTAČ OTPADNIH VODA I KEMIKALIJA/ LOT3. WASTE WATER AND CHEMICAL PURIFIER

**„NE OTVARAJ“ / „DO NOT OPEN“**

- Na poledini/ *on the back of the envelopes:*

**Naziv i adresa ponuditelja / Name and address of the Tenderer**

**6.4. Alternativne ponude nisu dopuštene. / Alternative Tender is not allowed.**

## **7 DATUM, VRIJEME I MJESTO DOSTAVE PONUDE/DATE, TIME AND PLACE FOR THE SUBMISSION OF THE TENDER**

7.1. Ponuda mora biti zaprimljena od strane Naručitelja, na adresi iz točke 6.1. ove Dokumentacije, najkasnije do **1/2/2017. do 13:00 sati po lokalnom vremenu.** / *Tender must be received by the Contracting authority at the address defined in point 6.1. of this tender documentation, before **the 1 / 2 / 2017. at 13:00 pm.***

## **8 KRITERIJ ZA ODABIR PONUDE / SELECTION CRITERIA**

8.1. Kriterij za odabir ponude **je najniža cijena.** / *Criteria for selection of the Tender **is the lowest price.***

## **9 JEZIK I PISMO PONUDE / LANGUAGE AND LETTER OF THE TENDER**

9.1. Ponuda može biti izrađena **na hrvatskom ili engleskom jeziku** i latiničnom pismu. U slučaju dostave nekog od dokumenata na drugom jeziku, isti dokument mora biti dostavljen uz priloženi prijevod na hrvatski ili engleski jezik. / *The tender can be made in Croatian or English language and Latin script. In the case of delivery of a document in a different language, the same document must be submitted with attached translation into Croatian or English.*

U slučaju razlika između originalnih dokumenata (Priloga Dokumentacije za nadmetanje) na hrvatskom jeziku i engleskog prijevoda, prednost će imati hrvatske verzije dokumenata. / *In case of differences between the original documents (Annexes of the Tender documentation) in Croatian and English translation, preference will be given the Croatian version of documents.*

## **10 ROK VALJANOSTI PONUDE / PERIOD OF THE VALIDITY OF THE TENDER**

10.1. Ponuda mora biti valjana najmanje 30 dana od krajnjeg roka za dostavu ponuda. / *Tender must be valid at least 30 days from the deadline of the submission of tenders.*



### **14.3. Rok, način i uvjeti plaćanja: / Deadline and terms of payment:**

Plaćanje se vrši sukladno Ugovoru na račun Ponuditelja i članova zajednice Ponuditelja ako je primjenjivo. / *Payment shall be made in accordance with the Contract on account of the Tenderer and the members of a consortium if applicable.*

- GRUPA 1. HIDRAULIČKA STEGA (ŠKRIPAC) / LOT 1. HYDRAULIC VISE

Naručitelj se obvezuje platiti odabranom ponuditelju iznos od 100% ukupne vrijednosti ugovora u roku od 30 dana od dana dostave robe i potpisanog Zapisnika o preuzimanju robe. / *Contracting authority agrees to pay the selected tenderer 100 % of the total amount of the contract, no later than 30 days from the delivery and signed Taking-over certificate.*

- GRUPA 2. MOSNI KRANOVI ZA PRINOŠENJE PROIZVODA U OBRADI / LOT 2. OVERHEAD CRANES
- GRUPA 3. PROČISTAČ OTPADNIH VODA I KEMIKALIJA / LOT 3. WASTE WATER AND CHEMICAL PURIFIER

Naručitelj se obvezuje platiti odabranom Ponuditelju/Contracting Authority agrees to pay the selected tenderer:

- **avans u iznosu od 20% ukupne vrijednosti ugovora u roku od 10 dana od dana potpisa Ugovora o isporuci robe. / advance payment of 20% of the total value of the contract no later than 10 days from the date of signing the Contract.**
- 70% nakon dostave na mjesto isporuke (sjedište Naručitelja) u roku od 20 dana/ 70% - 20 days after delivery at manufacturing facility of the Contracting Authority.
- 10% nakon instalacije, testiranja i puštanja u probni rad, potpisanog zapisnika o preuzimanju robe te dostavljene bankovne garancije za otklanjanje nedostataka u jamstvenom roku/10% - after the installation, testing and commissioning, signing Taking-over certificate and received Bank guarantee for removal of defect in the guarantee period.

Plaćanje Ponuditelju će se izvršiti temeljem ispostavljenog predračuna/računa. / *Payment will be made on the basis of issued pro forma invoice / invoice.*

### **14.4. Jamstva / Guarantee**

#### **14.4.1. Jamstvo za ozbiljnost ponude / Tender guarantee**

14.4.1. Ponuditelj je dužan u ponudi dostaviti **Jamstvo za ozbiljnost ponude** za ponuđenu grupu u sljedećim iznosima: / *Tenderer is obliged to submit a guarantee for the Tender in the following amounts:*

Grupa 2 – MOSNI KRANOVI ZA PRINOŠENJE PROIZVODA U OBRADI / LOT 2. OVERHEAD CRANES – 32.000,00 HRK.

Grupa 3 – PROČISTAČ OTPADNIH VODA I KEMIKALIJA / LOT 3. WASTE WATER AND CHEMICALS PURIFIER – 39.000,00 HRK.

Ponuditelji mogu kao jamstvo za ozbiljnost ponude dostaviti sljedeće/ *Tenderer may as tender guarantee submit following:*

- neopozivu bezuvjetnu bankarsku garanciju na prvi poziv. Važenje bankarske garancije ne smije biti kraće od roka valjanosti ponude (rok valjanosti ponude je 30 dana od krajnjeg roka za dostavu ponude). Bankarska garancija se dostavlja Naručitelju u izvorniku, u zatvorenoj plastičnoj foliji, čini sastavni dio ponudbene dokumentacije, te ista ni na koji način ne smije biti oštećena. / *Irrevocable unconditional bank guarantee at first call. The validity of the bank guarantee must not be less than the validity of the tender (Tender must be valid 30 days from the deadline of the submission of tenders). The bank guarantee must be submitted in the original, sealed in plastic foil, it forms an integral part of the tender, and must not be damaged,*  
Ili/or

- uplatu novčanog pologa na račun Naručitelja otvoren kod Raiffeisen Bank Austria d.d. - IBAN: - HR8724840081502000909, SWIFT: RZBHHR2X (Opis plaćanja: "polog jamstva za ozbiljnost ponude – 3/2017"). Ako ponuditelj kao jamstvo za ozbiljnost ponude daje novčani polog u ponudi se mora dostaviti potvrdu na temelju koje se može utvrditi da je polog uplaćen. / *Payment of a cash deposit to the account of the Contracting authority opened at Raiffeisen Bank Austria d.d. - IBAN: - HR8724840081502000909, SWIFT: RZBHHR2X (Description of payment: "deposit tender guarantee – 3/2017"). If the tenderer as guarantee gives a cash deposit, certificate on the basis of which it can be determined that the deposit has been paid must be submitted in Tender.*

Jamstvo za ozbiljnost ponude daje se u korist korisnika Industrijski aparati i fina obrada metala – Mursko Središće d.o.o., Slatine 22, 40315 Mursko Središće, OIB:75361061446, račun kod Raiffeisen Bank Austria d.d. - IBAN: - HR8724840081502000909, SWIFT: RZBHHR2X. / *The Tender Guarantee is given in favour of a user Industrijski aparati i fina obrada metala – Mursko Središće L.t.d., Slatine 22, 40315 Mursko Središće, OIB:75361061446, account at Raiffeisen Bank Austria d.d. - IBAN: - HR8724840081502000909, SWIFT: RZBHHR2X.*

Ako istekne rok valjanosti ponude, Naručitelj će tražiti od ponuditelja produženje roka valjanosti ponude i jamstva za ozbiljnost ponude sukladno produženom roku. / *If the period of validity expires, contracting authority will require tenderers to extend the period of validity of the offer and the tender guarantee in accordance with the extended deadline.*

Naručitelj će vratiti ponuditeljima jamstvo za ozbiljnost ponude neposredno nakon završetka postupka nabave, a presliku jamstva pohraniti će uz ostalu dokumentaciju. / *Contracting authority will return the tenderers Tender Guarantee immediately after the completion of the procurement process, and a copy of the guarantee will be stored along with other tender documents.*

#### **14.4.2. Jamstvo za otklanjanje nedostataka u jamstvenom roku / *Guarantee for removal of defect in the guarantee period***

Za grupe 2. MOSNI KRANOVI ZA PRINOŠENJE PROIZVODA U OBRADI i grupu 3. PROČISTAČ OTPADNIH VODA I KEMIKALIJA odabrani ponuditelj je obavezan predati Naručitelju garanciju banke za otklanjanje nedostataka u jamstvenom roku, u visini od 10% vrijednosti Ugovora sa PDV-om s klauzulom „plativo na prvi poziv“ odnosno „bez prava prigovora“, mora biti bezuvjetno i s rokom valjanosti 24 mjeseca. / *For Lot 2. Overhead cranes and Lot 3. Waste water and chemical purifier selected Tenderer is obligated to submit Contracting Authority bank guarantee for removal of defect in guarantee period, in amount of 10 % of the Contract value with included VAT. Bank guarantee must be with clause “payable at first call” or “without protest”, must be unconditional and period of validity must be 24 months.*

Garanciju banke za otklanjanje nedostataka u jamstvenom roku predaje se Naručitelju 20 (dvadeset) dana od dana uredne primopredaje (potpisani Zapisnik o primopredaji), a naplatit će se u slučaju da odabrani Ponuditelj u jamstvenom roku ne ispuni obvezu otklanjanja nedostataka koje ima po osnovi jamstva ili s naslova naknade štete. / *Bank guarantee for removal of defect in the guarantee period must be submitted to the Contracting Authority no later than 20 (twenty) days for the takeover (signed Taking-over certificate). Guarantee will be charge in the case when the selected Tenderer, in the guarantee period, does not fulfil the obligation to remove defects set in the guarantee.*

Mursko Središće, 11. 1. 2017.

Industrijski aparati i fina obrada metala – Mursko Središće d.o.o.  
Dražen Bobičanec, direktor / director